Delphine Poli

Suecia 3005, depto 103, Ñuñoa

RM, Chili

Port. : +56 9 6728 2464

polidelphine@gmail.com

Traductrice diplômée

Anglais, espagnol, italien > français

# Expérience professionnelle

2009 Traductrice indépendante – Santiago du Chili

 Domaines de spécialité :

* Juridique
* Bancaire
* Touristique
* Généraliste
* Administratif
* Culturel
* Marketing

Type de documents

* Contrats, décisions de justice, politiques d’entreprise et codes de conduite
* Certificats d’état civil, déclarations de revenus
* Descriptions, brochures

2008 Tour du monde

 Inde, Asie du Sud-Est, Océanie, Amérique latine. Pratique active de l’anglais et de l’espagnol

2007 Mosaïste et assistante, Cooperativa Mosaicisti di Ravenna (Italie)

 Travaux pour clients privés et publics, restauration de mosaïques antiques, assistance dans la communication avec les clients anglophones et francophones

2006 Assistante, galerie d’art contemporain Neon Gallery (Bologne/Milan, Italie)

 Recherches et contacts avec les artistes italiens et étrangers, suivi du site web en italien

2005 Assistante, agence de design Creative Agent Consultants (Paris)

 Recherche de partenariats privés, préparation d’un dossier de présentation d’un projet d’exposition et traduction vers l’anglais

2006 Assistante de Laurence Dreyfus, commissaire d'exposition indépendante (Paris)

 Préparation et retranscription d'entretiens avec des artistes anglophones, recherches documentaires et iconographiques

# Compétences informatiques

* Bureautique : Office 365, Open Office, Adobe Acrobat.
* Mémoires de traduction : Wordfast, SDLTrados, Smartling, Startransit, Catalyst.

# Qualifications

2023 **Diplôme de traductrice juridique** – Bac +7, [Edvenn](https://edvenn.com/)

 Documentation, méthodologie, terminologie des droits romano-germanique et de Common law, spécificités des décisions de justice et actes notariés.

2007 Certificat professionnel – CPFP, École de mosaïque (Ravenne, Italie)

2004 DESS Arts de l’exposition – Paris X

2003 Maîtrise d’Histoire de l’art – Bordeaux III

2001 Licence de Droit – Bordeaux IV

# Centres d’intérêt

* Voyages
* Mosaïque, restauration de meubles, créations manuelles
* Volontariat dans un refuge pour chiens